



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

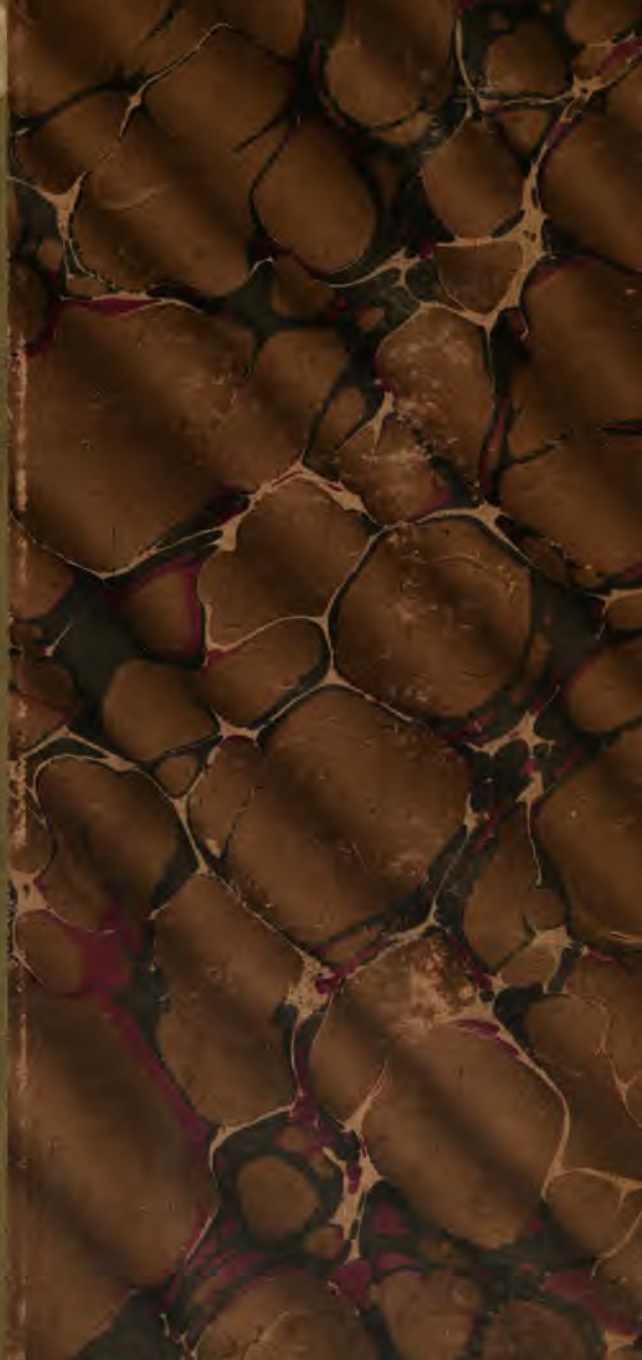
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Seats-Caitlín ní Uallacáin

- 1905

Celt
2464
1.30



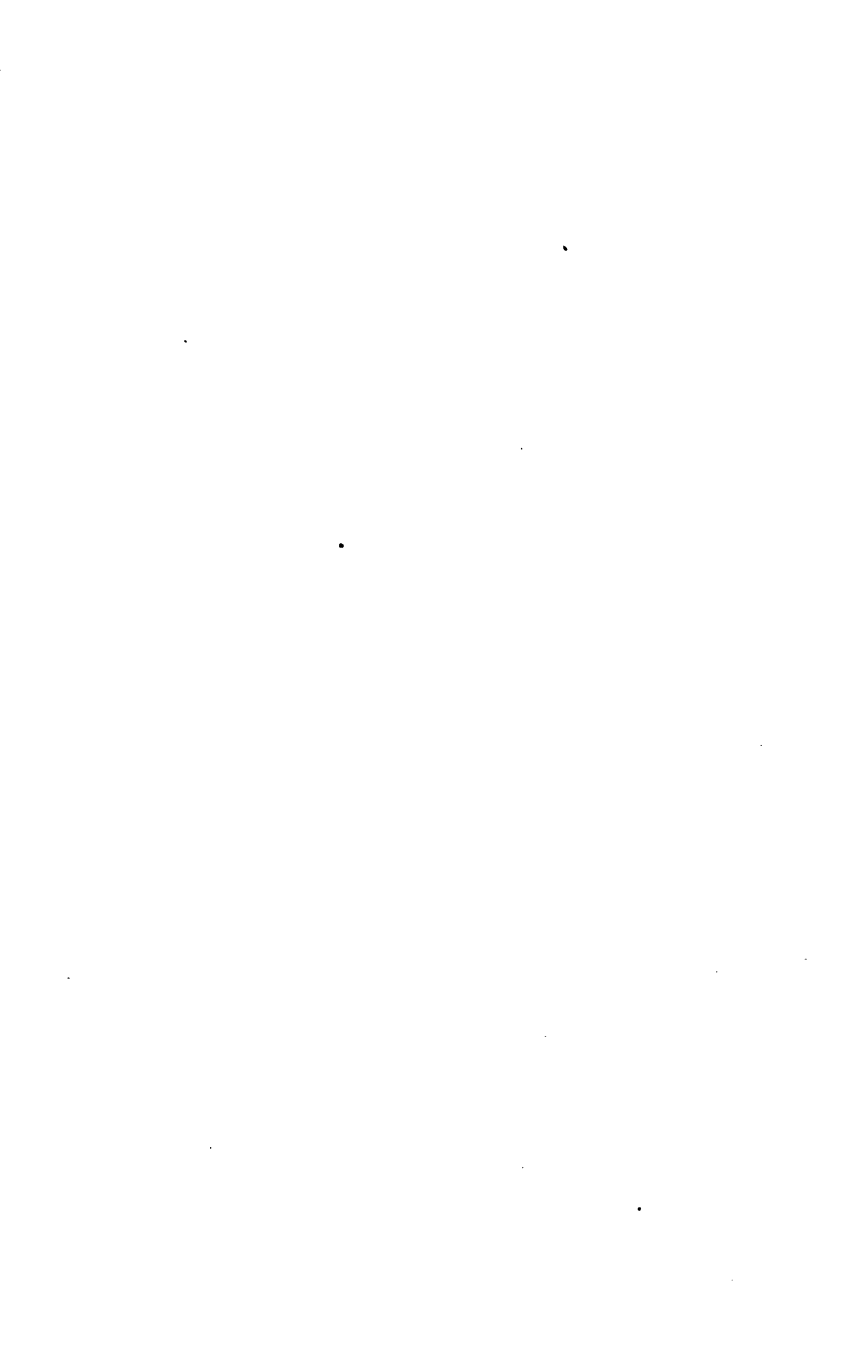
Celt 2464.1.30

*

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



Bought from the Fund for
CURRENT MODERN POETRY
given by
MORRIS GRAY
CLASS OF 1877





Cell 214A.1.1
Londrum Villas,
DRÁMA NAISIÚNTA
AN EADAIN TOMÁR Ó CEALLAIS.
D'AICTHIS ÓN NBÉARLA

GAELÍN NÍ
UALLACÁIN

A PLAY
Translated from the English of
W. B. YEATS
By the Rev Thos O'Kelly, B.D.

DUBLIN
M. H. GILL & SON, LTD
— 1905. —

PRICE SIXPENCE.



CAITLÍN NÍ UALLACÁIN

DRÁMA NAISIÚNTA.

AN T-DEAR TOMÁR Ó CEALLAIG.

D'AICTHIG Ó'N MBÉARLA.

A PLAY

Translated from the English of W. B. Yeats

BY

REV. THOS. O'KELLY, B.D.,

Summerhill College, Sligo.

Dublin:

M. H. GILL & SON, LIMITED.

1905.

Celt 2464 . 1.30
*

EASY IRISH TEXTS

EDITED BY

Rev. N. FEGAN, C.C., and Rev. T. O'KELLY, B.D.

1. TAIBÖSE AN CHRAINN

(4th Edition. 16th Thousand).

2. AN TARÖ BREAC.

(Just Out). With Copious Notes and
Complete Vocabulary.

3. DÁ SZÉAL.

(Just Out). Complete Vocabulary.

PUBLISHED BY

M. H. Gill & Son, Ltd., Dublin.

OF ALL BOOKSELLERS.

PRICE **2d.** EACH.

HARVARD COLLEGE LIBRARY
MORRIS GRAY FUND

1923

REAM-FOCAL.



ANY Readers of Mr. Yeats' beautiful Play "Kathleen Ni Houlihan" must have felt, as the writer has felt, a desire to see it clothed in the native speech of the people whom it seeks to arouse to a deeper consciousness of the duty of self-renunciation in the cause of the Motherland.

The version here presented to the public was awarded First Prize at the last SÁMÁIN Celebration promoted by Cumann na nGaele. It is now reproduced, by permission, from the columns of *The United Irishman*.

I have appended a Glossary in preference to an ordered Vocabulary as being more helpful to students who may have an opportunity of seeing a performance of the play with this booklet in their hands.

The dramatic rights of this Irish version belong, by arrangement, to the Irish National Theatre Society.

T. Ó C.

CAITLÍN NÍ UALLACÁIN.

NA TDÓIME:

PEADAR Ó GIOLLARÁIN.

MÍCEÁL, mac le PEADAR, ar tí a pórtá.

PÁDRAIC, garúr i n-aoir a dá bliatháin déas,
dearbhrádaire mhicil.

BRÍGÍO NÍ GIOLLARÁIN, bean PEADAIR.

BRÍGÍOÍN NÍ CÁTMAOIL, i gcleamhnas le Míceál
an t-sean bean boct.

COMARFANA.

ÁIT:

Caitlín tighe i n-áice Cille Alair, sa mbliatháin 1798. Tá BRÍGÍO
i n-a fearaí a5 bóro, a5 r5aoileasó beirtín; tá PEADAR
i n-a fúirde ar leat-taob coir na teineas. PÁDRAIC ar an
taob eile.

Caitlín ní uallaclaí.

PEADAR—Cairde an fuaime í rin do cluinnim?

PÁDRAIC—Ní cluinnim-re tada. (Éirteann ré).

'Sead, cluinnim anoir í. Is corrhail le gártaoil í. (Téirdeann ré go dtí an fuinneós 7 bheathuigeann ré amach). Níl fíor agham féin 'dé an cúir gártaola atá aca. Ní feicim éinnead.

PEADAR—Cluice iománairdeacta atá aca, b'féidir.

PÁDRAIC—Ní head muid'; ní'l don iománairdeact inoia ann. Ní fuláir ná sup tíor inr an mbaile mór atá an gártaoil.

BRIĠIO—Tá a rporc féin ag na buaclaillib, is dóig. (Le n-a fear). Sad i leit annro, a peadair, go bfeicfid tú an culaic bainre reo mhicil.

PEADAR—(Thuirteann ré anonn cúig an bóro). Is bhead i mar culaic san breis.

BRIĠIO—Is beag daoḡal a bí ort-ra culaic mar í do beic aghat i n-aghair do pórtá, áct san cóta aghat le naghair an Domhnais áct an oiread le lá ar bit eile.

PEADAR—Ír fíor rín, go veimín. Ír beas rúil a bí againn an lá úto go mbéad a leicéirí seo de cúlaí ag mac linn-ne i gcomhair a bainne, nó áit mar seo aige le haḡair a mhá pórtá áct an oiread céadna.

PÁDRAIC—(atá fós ag an bfuinneóis). Tá sean-bean éigin an teacht anuas an bótar. Níl fíor agam an ar an teac ro atá sí ag tarraing.

BRIGÍD—Comarra éigin atá innici, o'ar noóis, ag cur tuairisce ar bainir Mhicil r'againne. Cía h-í, an bfeiceann tú?

PÁDRAIC—Meafaim féin sur rtróinréar í, . . . agur níl sí ag teacht cuig an teac. Tá sí tar éir carad fíor an beanna aic a bfuil Máireín 7 a clann mac ag bearrad caorac. (ag iompóó cuca).

An cuimín lió ruo oo bí ag úna na gCíor-Bótar dá ráó 'otaob na mhá bíor ag cairdeal na tíre nuair bíor coḡad nó tubairte le teacht?

BRIGÍD—Ná bí o'ar mboóruḡad anoir le baicir-ḡéalcaib úna, áct ḡad fíor agur forḡail an uorap uoo' dearbórácair—cluinnim ag teacht aníor an carán é.

PEADAR—Tá rúil agam go ucus ré rppé Bhrigíóin go rámh leir, ar fáicéíor go raḡad a muinntir riar ar an gcleánnar tar éir é beic véanta agam-ra. Sé mo fáic trioblóiríe bí orim dá véanaim.

(forḡlann PÁDRAIC an uorap; tagann Míceál irteac).

BRÍGÍO—Cao do congábuis tú, a mhíicil? Is fada rinn as feiteadh annro ort.

MICEÁL—Cúaid mé riar go tead an trasairt le cur 'na luige air beic ullam le n-air bporad i mbárad.

BRÍGÍO—Air duairt ré don ruo?

MICEÁL—Duairt ré sur cleamnar breas é asur nár b'feairt leir riam beirt do pórad ra bparáirte ná mé féin asur Brígíoin.

PEADAR—'Bfuil an rpre fasálda asat, a mhíicil?

MICEÁL—Seo dúit í.

(Cuirteann ré an rparán ar an mbóro, téirdeann anonn asur fearann taob le h-uirain an trimpléir. Cuirteann BRÍGÍO an culaic ar an oimorúir ear éir í do rchóusad go beac, ioir pócaí asur uile. Éirígeann PEADAR, glacann ré an rparán 'na láim asur baineann ré an t-airgead ar).

PEADAR—'Sead, a mhíicil, rinne mé an marcad go maic dúit. B'feairt le rean-seasán na Catmaoil a cuio reo do congáil go ceann rscatáim eile. "Coinneócad a leat, go mbéirpar an céad mac," aoir ré. Ní coinneócair," aoirim-re. "Díod mac ann, nó ná díod," aoirim-re, "caicir do céad púnt go h-iomlán beic ioir lámáid as Miceál rui má otugaid ré o'ingean-ra adáile," aoirim-re. Labair an bean annrín leir, asur o'dontuis ré fá beiread.

BRÍGÍO—féadann tú beic an-tráirte as lám-riugad an airgíto, a Pearair.

PEADAR—bá beas an baogal an t-áb beic ormhara go bfuiginn céad púnt, nó fíde púnt féin, leir an mnaoi do pór mé.

BRIGÍO—'Sead, fheirín, aSUR má'r beas do tug mé liom ir luğa 'ná rin do fudair mé rótham. Cad do bí aSAC an lá do pór mire tú áct rcaTa ceapc aSUR tú dá mbeatuğad, aSUR cúpla uainín aSUR tú dá uciomáint go h-aonac bheil-an-áca? (éirigeann sí colğac aSUR buaileann buille ar an omorúr le cruircín).

Má'r fíor é nac utug mé rphé liom, o'oirbigeap amac i le mo ceitre cnáthaid, aS leasán fíor an bábáin—míceál atá i n-a feapam annrín anoir—ar rop tuige, aSUR mé aS baint na bpaTaí. 'Sead, anoir duit, aSUR ir beas cóir a bí aSam ar an beas-éadac nó adad eile de'n tğort, áct aS iarraid beic aS obair i scomnuide.

PEADAR—'Sead, ir fíor duit rin, go veimín.

(aS leasán a láime ar a sualaínn go láğac).

BRIGÍO—leis dam an teac do réirteac do'n mnaoi atá le teacé irteac ann.

PEADAR—ir tú an bean ir feapir i n-éirínn, san áthar ir tú. áct ir maid an ruo an t-airgead fheirín. (Coruigeann pé aS láimriuğad an airğio arír, 7 fuitheann pé fíor). Níor fadoilear miam go bfeicfínn an oircaT rin airğio caob irciğ de mo ciğ-re. Ir iomda ruo atá ar ar sCumap anoir ó tápla an t-airgead aSainn. Cuir

i gcár na deic n-acra talmhan rin atá o'ar mbréasao
ó o'éas Seamur Ó Diompais—ir féioir linn i vo
ceannac 7 rroc vo cur uirri. Raclamur go h-aonac
bheil-an-áta 7 ceannócamur an rroc. Ar cur
briostoín irceac ar éan-cuir de'n aigeao ví féin, a
mhicil?

micéal—Go veimhin féin, níor cur. Ní deáina rí
áir ar bit vo caoiric air, nó oirao ir rúil vo carao
leir, dar liom-ra.

BRISTO—Maire, ní mór an t-iongnao é rin. Dao
cailte an maire ví, o'ar noois, beic as breacnugao
ar an aigeao 7 cú féin i n-a goire—oisfean láioir
lúthar mar cur. Ir uirri dao cóir go mbéao an
briao, go veimhin, 7 vo leicéio o'fasáil—óganac
cnearta ciallhar macánta, a deárfar úráio ar
foghar de'n aigeao, 7 nac mbéio as oir crio nó
oá caiteam ar an ólacán mar ouine.

peaoar—Ní corháil gur b'é an t-aigeao a raio
micéal as macnhar air acé an oirao, acé cé an
rnoó bí ar an gcailín.

micéal—(as teacé anall cúis an bóro). 'Seao, 7 nar
maic le ouine cailín oacámaic beic lám leir, 7 beic
as riubal an bócar leir. "Ir fearr bean 'na rpre."
Ní fada deár an t-aigeao ann, acé béio an bean
ann i gcomnuide.

ráoraic—(as iompóó ó'n bfuinneois). Táio as gár-
taoil tíor ra mbaile mór air. O'féioir go bfuiltear

as cur capall i ucir ann ar luir Eircur Abann. Bionn gártaoil nuair glacann na capall an t-uirge go maic.

micéal—Ní capall atá ann. Cé'n áit a mbéad capall as toul 7 san donac ar bit le beic ann go gairn. Gab ríor go ucí an baile móir, a phátraic go breicrío tú cat tá ar riubal ann.

(Forglann pátraic an uoir le toul amac. fanann ré móimio ar an táirri).

pátraic—Sheall bhríoin coileán con dam nuair béad rí as teacú cuig an teac. An gcuimneódair rí air, an dóig leat?

micéal—Cuiimneódair rí, go cinnte.

(Téiréann pátraic amac. fázann ré an uoir ar forgailt).

peadar—'Sé pátraic an céad tuine eile béar as iarrair ríre. Ní fuparca a bfuigir reirean é 7 san éan áit aige do féin.

bríio—Dim-re féin as ceapad, uaireannta, ó tárla go bfuil an raogal as éirge linn com maic 7 atá, 7 muinntir Chatmaoil le cuiriuigad linn ra. gceanntar 7 oncal as bhríoin féin i n-a fázart go mb' féirir go n-éireódair linn fázart do déanam de phátraic féin uair éigin 7 é com maic rin ar na leabair.

peadar—Go réir, a bhríio, go réir. Tá viol da ceann dá ceapad asat i gcomnuirde.

BRIĠIO—Iṛ fḗioir linn oibreácar do tabairt do
 7 gan é do cúir as treabhad na tíre mar rḡoláire
 boct a máirear ar óéarcaib.

míceál—Tá an gártaoíl ar siubal aca fós.
 (Téiréann ré anonn cúis an uoirar 7 fearann ré tamailín ann
 as breánuḡad amaé fá rḡáile a láime veire).

BRIĠIO—An bfeiceann tú don ruo ?

míceál—Cím rean-bean éigin as teacṫ aníor an
 carán.

BRIĠIO—Ní' l fíor asam cia h-i féin ? Ní fuláir
 surab i an trean-bean rṫróinréarac do connaic
 páorac tá tamall ó foín ann.

míceál—Ní mearaim sur comarra i ar nóṛ ar
 bit, acṫ tá a clóca tar a h-éadan aici.

BRIĠIO—B'fḗioir sur bean boct éigin i fuair
 tuairis ḡo rabamar as ullnuḡad i ḡcomair bainre
 7 do táinig as iarrairó a coṫa.

peadóar—Tá ré comṫ maic uúinn an t-airḡeao
 do cúir ar aṫaric. Ní ceairt veit dá fáḡaint amuis
 fá fúlaib ḡac rṫróinréir a siublar an bótar.
 (Téiréann ré anonn ḡo borca móri taob leir an mballa. Cuiréann
 ré an rparán irteac 7 cuiréann ré ḡlar air).

míceál—Siúo i anoir, a acair !
 (Téiréann Sean-bean earc ḡo mall taob amuis ve'n fuinneóis ;
 breánuḡeann rí ar míceál as uil earc ví).
 B'feairi liom gan rṫróinréar ar bit veit as trmáll ar
 an teacṫ an oiróce foim mo bainir.

BRÍGÍO—Forsáil an doimhir, a mhicil, 7 ná cons-
buis an bean bocht as fanamhaint.

(Cis an tsean-bean iricead. Céirbeann micedál ar leat-taob
ar a bealaic).

SEAN-BEAN—Go mbeannuigir Dia annro !

PEADAR—Go mbeannuigir Dia 7 Muirne duic !

SEAN-BEAN—Tá forghab mairt asáib annro, bail ó
Dia oirraib.

PEADAR—Cibé forghab atá asáinn bíod ré asat
7 fáilte.

BRÍGÍO—'Sead, a tairge, ruid anuas annro as an
ceinir 7 fáilte rómhat !

SEAN-BEAN—(as teitead a lám). Tá gaoic éruair
taob amuis ann.

(Faireann micedál go veirmiread uirri ó'n doimhir. Cis PEADAR
anall euis an bóro).

PEADAR—Ar fiubail tú i bpat inoiu ?

SEAN-BEAN—Do fiublar bótar fada fada. Ir
beas duine fiubail an oirlead liomra asur ir iomda
duine as nac mbionn fáilte rómham. Ir eol dam
fear as a bfuil maca láirne asur fíleas sur cáirne
liomra iad ; áct bíodar as bearrad caorac asur
ní tiubhairtí cluair dam.

PEADAR—Ir cruas duine ar bit, go veimhin, nac
bfuil áit aise ód féin.

SEAN-BEAN—Ir fíor duic rin, muir' ; asur fairíor,
ir fada mire ar an mbótar ó cuair mé ar fiubal i
utorac. Ir annam don cruairhnear nó rócamal
asam-ra.

BRÍGÍO—**Go** b'fóirib' **Dia** oirpáinn! **I**r mór **an** **t-iongnadó** **nac** b'fuil **tú** **ráruigte** **ó** **beir** **as** **ríor-**
fiubal **mar** **rin**.

SEAN-BEAN—**Uaifeann****ta**, 'reab', bíonn **mo** **cora**
tinn **asur** **mo** **lámha** **ciúin**, **ac**t **ní** **bíonn** **don** **ciúinear**
im' **éiríde**. **Nuair** **feictear** **ciúin** **mé** **rílcear** **go** **b'fuil**
an **crean-doir** **casca** **orm** **asur** **go** **b'fuil** **an** **fuinneam**
asur **an** **t-eapian** **imigiste** **ar****am** **ar** **rao**.

BRÍGÍO—**Cairé** **an** **ruo** **do** **cuir** **cum** **bealaig** **tú**?

SEAN-BEAN—**An** **iomarca** **rtíorínrearaí** **ra** **teac**.

BRÍGÍO—**Go** **deirhin**, **féacann** **tú** **mar** **mhaoi** **a** **raib**
a **ráit** **tríoblóide** **uipri**.

SEAN-BEAN—**Bí** **tríoblóro** **orm**, **san** **amhar**.

BRÍGÍO—**Cairé** **an** **cúir** **a** **bí** **léi**?

SEAN-BEAN—**Mo** **cúro** **talman** **do** **baineat** **uom**.

PEADAR—**Cé** **méat** **talman** **do** **baineat** **uio**?

SEAN-BEAN—**Mo** **ceirre** **páirceanna** **deas-glara**.

PEADAR—(**i** **leat-taob** **le** **BRÍGÍO**). **B'féidir** **surab** **i**
baintreabac **u**i **cataraig** **i** **do** **cuirat** **amad** **ar** **a**
sabáit**ar** **i** **scill** **shlair** **tamall** **ó** **foin**.

BRÍGÍO—**Ní** **h-i**, **muir'**? **Connaic** **mé** **baintreabac**
ui **cataraig** **don** **uair** **amáin** **ar** **margató** **béil-an-áta**—
bean **beo** **briogmair** **atá** **inn****ti**.

PEADAR—(**leir** **an** **fean-mhaoi**). **Ar** **mo****cuig** **tú** **don**
ghráda**oil** **as** **teac**t **an****íor** **an** **enoc** **uuit**?

SEAN-BEAN--Síil mé sur mothuigear an fuaim do éluinninn nuair do tásad mo áiríde ar éadur éagam.

(Toruigeann sí as carad puirt ór íriol si féin).

Ir ar an t-ainnean ro connaic rí an t-iongnad
ar Donncaid bán, asur é dá d-áiríde—
Ói cairín bán air i n-ionad a hata.
Asur ríorín cnáibe i n-áit a carabata.

míceál—(as teac ó'n uair). Cé 'n t-áiríde é rin asat, a bean?

SEAN-BEAN—Áiríde atá asat i teac rí
o'áiríde mé t-áiríde—Donncaid bán do c-áiríde i
n-áiríde.

(Toruigeann sí as áiríde níor áiríde).

A Donncaid bán níor b'é an c-áiríde ba d-áiríde,
áiríde uil éirí an ríoríde ir t-áiríde a d-áiríde,
an c-áiríde o'áiríde uil éirí an ríoríde,
'S an c-áiríde uil éirí an ríoríde i n-áiríde.

Dá mbeiríde asat rí an áiríde ar c-áiríde
áiríde i n-áiríde, nó i n-áiríde an ríoríde,
áiríde an c-áiríde, áiríde an ríoríde
'S áiríde Donncaid bán áiríde ar an eolair!

míceál—Cairíde an ríoríde do áiríde cum áiríde é?

SEAN-BEAN—Fuair ré áiríde le áiríde áiríde. Ir
áiríde áiríde do áiríde áiríde le áiríde áiríde

PEADAR—(le briúio i leat-taob). Tá a ciall ar iarrtaí aici le n-a cuio trioblóide.

MICEÁL—An fada ó rinnead an t-amháin rin. Ce'n fáil ó fuaire pé báp?

SEAN-BEAN—Ní fada, ní fada. Áit do bí daoine eile ann fuair báp le gráó dam tá acair fada ó foim.

MICEÁL—Ar comharfana leat féin iad, a bean?

SEAN-BEAN—Tá annro, lámh liom, agus 'neóraid mé duit n-a taob. (Suiréann Miceál ríor le na taob ag an teinteán). Bí fear fuad ann de Muinntir Dómhail ar an Tír Cuair, agus fear de Muinntir Súilleabáin ar an Tír Cear, agus bí fear ann o'arb' ainm Drián do caillead ag Cluan Cairé coir na fairrige, agus bí a liait eile ran iarrtar, cuio aca do fuair báp na céadta bliadán ó foim, agus tá daoine ann a geóbar báp i mbárac.

MICEÁL—An inr an iarrtar geóbar na rí báp i mbárac?

SEAN-BEAN—Tá níor giorra, níor giorra dam.

BRIÚIO—An duine cóir í, an meafann tú, nó bfuil rí ó'n taob cuair?

PEADAR—Ní'l fíor aici i gceart cao tá rí a' ráo leir an anacair agus an earbar tá fagáil aici.

BRIÚIO—Bád cóir dúinn beic cineálta léi, an bean boct.

PEADAR—Tadairtí oí deoó bainne agus siota de'n císte coirce.

BRIĠÍO—B'féidir gur cóir tóinn ruo éigin do bponnadó uirru 'n-a teannta rin, le n-a tadairt ar an mbealaó—cúpla pingne nó rġilling féin agus an oiréad rin airġio aġainn 'ra tead.

PEADAR—ġo veimín, níor mhór liom oí é oá mbéad ré le rparáil aġainn; aó má bionn rinn aġ sul tġio an méio atá aġainn ir ġearr ġo mbéio ré oirġainn an céad púnt oó bġiread, agus baó mhór an tġuas é rin, o' ár n-oóġ.

BRIĠÍO—Mo náire tú a pheadair! Tadairtí an rġilling agus oó beannaóó 1 n-éimfeadóó léi, nó imteóóairó uainn an t-áó atá oirġainn féin.

(Téirdeann PEADAR cúġ an borca agus bainneann ré rġilling ar).

BRIĠÍO—(Leir an tsean-mháoi). An ólġairó tú deoó bainne?

SEAN-BEAN—Ní biaó nó deoó atá uaim.

PEADAR—(aġ tairġint na rġillinge). Seo féirín beaġ tuit.

SEAN-BEAN—Ní teartuġeann rin uaim. Ní h-airġeao atá uaim.

PEADAR—Aġur cairó an ruo a mbeiteá 'ġ iarġairó mar rin?

SEAN-BEAN—An tuine ar mian leir caðruḡaḡ
liomra caicḡrḡ ré é féin do taḡairḡ oam, caicḡrḡ ré
an t-iomlán do taḡairḡ oam.

(Téirḡeann reatḡar anonn cúḡ an bóro aḡ breatḡnuḡaḡ ḡo neam-
airḡaḡ ar an ḡḡillḡ aḡá i n-a láim aḡe. Seapann ré aḡ
coḡarḡaḡ le briḡḡo).

miceál—'ḡruil don fear pórtḡ aḡaḡ, a bean?

SEAN-BEAN—Ni'l, a cúro. Tá liatḡ iatḡ na fir
do cúḡ oam ḡrḡḡ níor ḡearḡar riamḡ an leabairḡ
ḡ'éinneatḡ.

miceál—'mbíonn uairḡear oirḡ aḡ riuḡal na
mbóḡar oirḡ?

SEAN-BEAN—Bíonn mo rmaointe aḡam; bíonn
ḡóḡar aḡam.

miceál—Cé'n ḡóḡar a bíor aḡaḡ?

SEAN-BEAN—An ḡóḡar ḡo ḡruḡeao mo páirc-
eanna áille ar air airḡ; an ḡóḡar ḡo ruairḡeao na
rḡrḡoirḡarḡ ar an teatḡ.

miceál—Cé'n ḡléar a nḡearḡairḡ tú rin, a bean?

SEAN-BEAN—Tá aḡam cáirḡe maite a ḡearḡar
congnaḡ ḡain. Tá riatḡ aḡ cruinniuḡaḡ le congnaḡ
oam anoir. Ni'l don fairḡóir oim. Má buairḡear
fir inoiu iatḡ ḡeobairḡ riatḡ an lám uatḡarḡaḡ i mbáḡaḡ.
(Éirḡeann rí). Caicḡrḡ mé beir aḡ oirḡ fá ḡéin mo
árapo. Tá riatḡ an teatḡ le cuirḡuḡaḡ liom aḡur

caitpró mé beir láitneac le fáilte do cup rómpa.
Caitpró mé na comharfana do bailiugad cum go
scuirfimid fáilte rómpa.

miCEÁL—Racair mife 'do cuideactain.

BRÍGÍO—Ní roimh a cáirde-rin baob cóir go raad
as cup fáilte, aet roimh an óig-bean atá as teact
irteac 'ra teac. Sé do fáil atá le déanamh asat;
tá diaob 7 deoc le caobairt irteac 'ra teac asat. An
bean atá as teact irteac ní beir a lámha pollamh aici
as teact u; níor máit leat teac pollamh do beir
asat roimpe. (Leir an tsean-mháoi). U'féidir nac bfuil
fior asat go bfuil mo mac annsin le pórad i
mbárad.

SEAN-BEAN—Ní ar fear ar tí a pórt do beinn-
re as brait le caobair.

PEADAR—(le BRÍGÍO). Cía h-i, cóir ar bit, an
meapann tú?

BRÍGÍO—Níor innir tú pór uáinn cia'n t-amh atá
ort, a bean.

SEAN-BEAN—"An tSean-Bean Doct" tugap
cuid de na daoineib ort, asur tá daoine ann a tugap
ort "Caitlín Ní Uallacáin."

PEADAR—"Sé mó tuairim sur aicnig mé tuine
ar a faib an t-ainni rin don uair amáin, Cía'rb' i,
ní'l fíor asam? Ní fuláir sur tuine éigin do bi

innici ar a fuaib aithe agham aghur mé im' gharúr. Ní headó, ní headó; 'r cuimhin liom anoir go scuála mé an t-aínm i n-áthán éigin.

SEAN-BEAN—('ra uorap). Tá iongnadó orra go n-éarúad áthán dath-ra! Is iomá áthán do rinnead dath-ra. Chuála me ceann ar an n-ghaoit ar maidin.

(Toruigeann sí ag gabáil).

Ná bíod mórán caointe
Ór cionn na n-uais i mbárac,
Ná bíod éadóac bórdin ar óaoimh
Ag don trocraio béar i mbárac.

Ná bíod biaó nó tieoc dá réirdeac
Ar don tórram béar i mbárac
Ná rmaoin ar gúide aghur ná tabair déarac
Ar ron a n-éagfar i mbárac.

Ní teartócaio urnuigte uata; ní teartócaio urnuigte uata.

MICEÁL—Ní tuigim an t-áthán rin; áct innir dath ruo éigin ar féidir liom a déanamh duic.

PEADAR—Tar anall eugam, a Mhicil.

MICEÁL—Éir, a acair; éir léi.

SEAN-BEAN—Béir obair cruaid orra-ran a déarf far congnaí dath-ra. Béir leicne bána ar a lán ar a bfuil leicne dearg anoir; is iomá fear bí raon

le riubál éar énocailb, éar bogaigib agus éar luacra
 a cuirfear as riubál riadóeanna cruaid i dtíoréailb
 i b'ao i gcéin. Duirfear ar a lán de ceartaib
 maite; tá a lán ann do bailig aigeas na b'bránócaib
 le na caiteam; i' iomda páirde a b'earfar agus ní
 bío don a'ear as a b'airtead le h-ainm do t'adairc
 air. Bío leicne bána ogra-ran ar a b'uil leicne
 dearg ar mo fion-rá, agus o' aithédein rin rilfio
 go b'uilio iocra go maite.

(Téiréann sí amach. Cluinnfead as gabáil taob amuis i).

Bíó cuimne ogra go b'ad,
 Bíó i n-a mbeataib go b'ad;
 Bíó as laðairc go b'ad,
 Cluinnfead a mbréire go b'ad.

BRIGIO—(le peardar). Féad air a p'eadair; féadann
 ré mar duine fá o'raoidead. (Ór áro). Seo, a m'icil,
 an éulaib bainne (as a bainne ó'n o'raoide). Baó cóir duit
 i o'féadaint anoir ort; baó mhór an trias é muna
 b'óirfead sí i mbárac; b'ad na buacaili ar fáo as
 masad fút. Glac i, a m'icil, agus gab irtead ran
 reomra agus féad ort í.

(Cuirfeann sí an éulaib ar a láim).

MICEÁL—Cia an bainne a b'uil ríó as tráct uirri?
 Cia'n éulaib a mb'ao 'gá caiteam i mbárac?

BRIGIO—Seo i an éulaib b'ar tú 'gá caiteam
 nuair pórfar tú Driogóin ní Catmaoil i mbárac.

míceál—Sead, rinne mé dearmad ar rin.
(féadann sé ar an éadac agus iompuiḡeann éiḡ an reomha, áct
cluinntear ḡáptaííl taob amuiḡ agus rtopann sé).

peadár—Siú é an ḡáptaííl aḡ an uopar linn
féin. Cao tá imtíḡte ar na daoíníḡ cor ar bit?
(tagann comharana irteac, bríḡoín agus pádraic i n-éirfeact
leó).

pádraic—Tá longa ra ḡuan; tá na fpanncaiḡ
aḡ teact i uḡí i ḡcill alaiḡ.

(Seapann peadár. baineann sé an píopa ar a déal. baineann
de a hata. Cuíteann an t-éadac ar baclainn mhííl).

bríḡoín—A mhííl! (ní tugann sé áirí uirí). A
mhííl! (iompuiḡeann sé éiḡ). Cao éiḡe ḡo mbreac-
nuiḡeann tú oim mar do déanfaḡ rḡpóiréar?
(ḡaoileann sí a lám. teirdeann bríḡoín anonn éiḡ).

pádraic—Tá na buacailí aḡ bhoruḡaḡ oim
ríor le fánaíḡ na ḡnoc fá déin na bḡpanncac.

bríḡoín—Ní raḡaíḡ míceál fá déin na bḡpanncac.

bríḡo—Abair leir ḡan imteact, a pheadair.

peadár—Ní'l aon mait ann. Ní cluinneann sé
focal dá ndeireann rinn.

bríḡo—Déan iarract, a bhríḡoín, fá n-a
meallaḡ anonn éiḡ an teiníḡ.

bríḡoín—A mhííl! a mhííl, ní fáḡfair mé.
Ní raḡaíḡ tú fá déin na bḡpanncac agus rinn aḡ uil
o'ar bporáḡ i mbárac.

(Cuirteann sí a lámha timceall air. iompuiḡeann sé éiḡ mar
aon agus dá mbéaḡ sé le ḡéilleaḡ oí).

sean-bean—(taob amuis).

Deir cuimne orra go brát ;

Cluinnfear a mbéite go brát.

(Sgaoileann míceál é féin ar lámhaib bhrisóin, agus téiréann
fé pá coinne na scotharran as an uorpar).

míceál—Téirgíó uib ; ní'l don am asainn le
cailleadhaint ; caitrimis i do leanaíhaint.

(Téiréann míceál agus na comarrana amac).

peadair—(as leagan láime ar gualainn pádraic).
An bface tú Sean-bean as dul ríor an capán ?

pádraic—Ní facar ; áct connaic mé rtaíto-bean
ós, agus bí gluaireáct bainríogha fúití.

(A Críoc).



ΣΥΛΛΟΓΗ.

	Page.	Line.
Δι τί α πόρτα, about to be married ...	4	3
Σαρύρι ι η-δοιρ α τά θλιαόαιν οέας, a lad of twelve		4
Οεαρδριάταιρ, a brother ; <i>colloquially</i> ορεατάιρ. ...		5
Cleaínnar, a match ; ι gcleaínnar le, engaged to ...		7
Δς ργαοιλεαò βειητίν, untying a parcel ..		12
Δι λεατ-ταοò, on one side, aside ...		13
Coιr na teineaò, beside the fire ...		13
ρυαίμ, sound, noise ; οο έλυινημ. which I hear ...	5	1
Coρμάιτ, like ; γάρταοιτ, cheering, shouting ...		3
Τείρεανν, goes ; βρεατνυίγεανν, looks ...		4
'Οέ αν έύιρ γάρταοιτ, what reason for cheering ...		5
νί ρεicίμ, I don't see ; éinneac, anybody ...		6
Cuιcε ιομάννυρεαέτα, a hurling match ...		7
ò'φείοιρ, perhaps ...		7
νί ηεαò, μνιρ', no, indeed ; νί ρυλάιρ ná, it must be	8,	9
Έιορ ινρ αν μβαίτε μόρ, down in the town ...		9
Δ ρπόρτ ρέιν, their own fun ; ιρ οόις (οόα), it is likely ...		11
Σαò ι leiτ ανηρo, come here. Σο θρεicιρò τά, till you see ...		12
Culaίτ, a suit of clothes ; culaίτ θαιρe, a wedding suit ...		13

	Page.	Line.
Όμυροεανν, moves	5	14
Βαοζάλ, danger... ..		16
1 η-αζαίρ το πόρτα, for your marriage		17
le ηαζαίρ αν Όοήνναιζ, for Sunday		18
Δέτ αν οίρεαο le, any more than		18
1η βεαζ ρύιλ δί αζαίρν, little hope we had	6	1
Δ λειτέρο ρεο νε έυλαίτ, such a suit as this		2
1 ζκομαιη, for		3
Δ ηνά πόρτα his wife. Δέτ αν οίρεαο céαονα, but the very same, i.e., but just as little		4
Δζ ταηηαινζ (αη), approaching		8
Comaηηα, a neighbour. Δζ κυη τυαηηηζε, enquir- ing after		9, 10
βαινιη ηηηίείλ ρ'αζαίρνε, our Michael's wedding		10
μεαηαιμ φείν ζυρ ρεηόινρέαη ί, I think myself she's a stranger		12
Δζ βεαηαό αοοηαέ, shearing sheep		15
αν κυίηηη λιβ, do you remember		16
Δζ ταηρθεαλ ηα τίηε, travelling the country		17
ηά βί ο'άη ηβοόηηαζαό, don't be annoying us		19
Βαοιέ-ρζέαλταίβ, silly stories		19
αηίορ, up		20
τά ρύιλ αζαη, I hope		22
ηο ράιτ τηιοθλίοηε, plenty of trouble		25
Όά όέαηαη, making it		25
Conζβυίζ, kept	7	1
ρείτεαη, waiting		2
le κυη 'ηα λυίζε αηη, to warn him		4
ηάη δ'φεαηηρε λειρ, that he wasn't better pleased		8
'Όφνι αν ρρπέ ραζάλτα αζαη, have you got the fortune		10
Σέο όνιτ ί, here it is for you		11

	Page	Line.
Ταοῦ λε ἡ-υῤῥαιν ἀν τριμλέιν, by the chimney- jamb	7	13
Ἐὰν εἶρ ἰ νο ρεῖν-ουζαῶ, after examining it ...		14
Ἵο βεαῖτ, closely		14
τοῖν πόσαι ἀγυρ uile, pockets and all		15
Δ εῦρο ρεο, part of this. Ἵο ceann ῥζαῖαιμ eile, for another while		19
Coimneócaṡ a leat, I shall keep half of it ...		20
Ἵο mbéarpari an céao mac, till the first son is born		20
Bíod mac an nó ná bíod, whether there be a son or not		21
Caiṡtró an céao púnt, the hundred pounds must ...		22
Sul má uuzaró, before he brings ; u'ingean-ῥa, your daughter		23
Δontuiḡ, yielded, agreed		24
ῥεάcañ tú, you seem ; ἀζ láimῥiuζaῶ, handling ...		25
'Seao, ῥῥeῖrin, yes, and moreover	8	4
Scata ceapc, a flock of hens		6
ῑρ tú uá mbeaṡuζaῶ, and you feeding them ...		7
Uá uciomáint, driving them		8
Éῡiḡeann ῥí colζaṡ, she becomes wrathful ...		9
U'oiḡῥiḡear amac í, I worked it out		10
Le mo ceṡḡe cṡámáib, with my four limbs ...		11
ῑρ beaḡ cóiḡ uí aζam aḡ ueaḡ éaṡaṡ, little I sought after fine clothing		15
Uo ῥeíuṡeaṡ, to prepare		20
An oiḡeaṡ ῥin aḡḡiṡ, so much money		25
Cuiḡ ῑ ζcár, take for example		27
Δτά u'áḡ mbḡéaζaṡ, that are enticing us	9	1
U'éaḡ, died		2
Uo ceannac, to buy		3
ῥaṡamuiṡ, we shall go ; ceannóṡamuiṡ, we shall buy		3, 4

	Page.	Line.
Δι έυηι θρυγοίν ιρτεαέ Δι, did Brighdin apply for	9	4
έαν-έυιο, any share		5
νί θέάηνα ρί άηιο Δι βίε το έαθαητε άηι, she paid		
no attention to it		7
Σύιτ το έαπαό λειρ, to cast an eye on it ..		8
ΌΔι λιομ-ρα, in my opinion		9
θαό έαίλλτε αν ηαηρε οί, it would ill become her ...		11
1 η-α ζοηηε, near her		12
λύτμαη, vigorous		13
€νεαητα, έαίλλμαη, μαέάντα, decent, sensible, honest		15
ήραιο Δι ροζηαή, good use		15
Δζ μαέεηναή άηι, thinking about		19
€έ'η ρηόό θί Δι αν ζαίλιν, what sort the girl was		
to look at		19
Ζο θρυιητεαη Δι €υη €απαίλ ι οτίη, that horses are		
being landed		27
Ζο ζαηιο, soon	10	5
€αο τά Δι ρηυθαί, what is afoot		6
Δι αν τάηρηζ, on the threshold		8
€οιλεάν €ον, a greyhound pup		9
Αη ζ€υιήηηεόέαίό ρί άηι, will she remember it ...		10
Δι ρορζαίιτ, open		13
Όέαρ, will be ; Δζ ιαηηαίό ρρηέ, seeking a fortune ...		14
ρρηαητα, easy ; θρυιζιό, will get		15
υαηηεαηητα, sometimes		17
Δζ έηηζε λινη, succeeding with us		18
λε €υιουζαό λινη, to back us up		19
τά οίολ οά €εαηη, etc., you are always laying out		
enough for two heads		24
Δζ ηηεαθαό ηα τίηηε, ploughing (i.e. tramping) the		
country	11	2
Α ηαηηεαη Δι όέαηη€αίθ, that lives on alms ...		3

	Page.	Line.
ῥά ῥῥάτε ἃ λάιμε οὐρε, under the shade of his right hand	11	5
Ῥα τὰμὰττ ὁ ῥοιν ἀνν, a while ago		10
Ῥαίμῖρς, tidings. Ἀς ὑλλῖμῡῖαῶ, preparing		14
Ἀρ ἀμάρε, out of sight		17
Σιῡο ἰ ἀνοίρ, there she is now		21
Ἀς οὐλ ἐὰρτ οἶ, as she passes		23
Ῥοῖῥαῶ, shelter	12	7
Ῥιῖῇ, whatever ; βίῖοῦ ῥέ Ἀῖατ, have it . .		9
Ἀ ἐαίρε, treasure (a term of endearment)		11
Ῥαίρεανν, watches ; ῥο οὐίμῖμῖρεα, curiously, en- quiringly		15
Ῥί ἐιῡῖῖαῖοίρ ἐλῡαίρ ὡαμ, they wouldn't listen to me		23
Ἀνναῖ, seldom		18
Σῡαῖμῖνεαρ, peace ; ῥόκαῖατ, rest		28
Σάμῖῖῥε, worn out, tired	13	2
Ῥιῡῖνεαρ, quiet		25
Ῥῡαίρ ῥεῖρεαρ Ῥιῡῖν μέ, when I am observed to be quiet		6
Σίλτεαρ, it is thought		6
Ῥῡῖννεαῖ, strength : εαῖῖαν, motion, life	7, 8	
Ῥο βαῖνεαῶ οἶομ, that was taken from me		14
Ἀρ ῖοῦῖῖ ῥῡ ? Did you notice?		24
Ῥο ἐλῡῖνῖνῖν, which I used to hear	14	2
Ῥοῖῖῖεανν, commences ; Ἀς Ῥαῖῶ Ῥῡῖῥε, humming a tune		3
Ῥῡ ἰῖῖοτ, in a low tone		4
Ῥαῖῖῖεαν, a fortress		5
Ῥά ὡαῖῖαῶ being condemned		6
ἰ ῖ-ἰῖῖαῶ, in place (of)		7
Ῥῡαῖῖε, of hemp		8

			Page.	Line.
Καπαδάτ, a necktie	...	...	14	8
Ὁ δαιμόνιζέ μέ τράτ, whom I knew once	...	...		12
Ὁ σφοδρό, who was hanged	..	...		12
Νίος ἀοιήσε, louder	...	...		14
Νίος δ'έ αν ἐμος βα ὕαλ οὐτ, it was not the scaffold				
was your birthright	...	...		15
Θαράν, straw, litter	...	...		16
Αν κέατα ὀϊμποῦ, to turn the plough	...	...		17
Θερεὰ ἀγυρ τυαίθεαλ, right and left	...	...		17
Ὁ ἐπὶ ἡ-ναάταρ, to place on top	...	...		18
Ὅά μβερεά ἀγαμ-ρά, if I had you	...	...		19
Σαν αἶτ ἀν ἐόμ οὐτ, in your proper place	...	...		19
Ὀμπερὶς αν ἐμος, the scaffold would be broken	...	...		21
Σαρηφαίρε αν ῥόπα, the rope would be cut	...	...		21
Λεγίρε, would be allowed	...	...		22
Αν αν εολαρ, on his way	...	...		22
Τά α κιάλ ἀν ἡρημαῖο ἀίσι, her wits are astray	...	...	15	1
Κινναρό, was made	...	...		3
Δάαρ πασα, a long period	...	...		6
Λάμ λιον, beside me; 'νεόραῖο, I shall tell	...	...		9
Τειντεάν, a hearth	...	...		11
Τίμ τυαῖο, the North; Τίμ τεαρ, the South	...	...	12, 13	
Καίτλαο, died. ἡρεταρ, the West	...	...	14, 15	
Σεόδαρ βάρ, will die	..	...		16
Νίος ῥιορμα, nearer	...	...		20
Ανακαίρ, hardship; εαρβαῖο, want	...	...		24
Κινεάλτα, kindly	...	...		25
Κίρτε, a cake	..	...	16	2
ἡ-να τεανντα ῥιν, along with that	...	...		4
Νίος ῥόμ λιον οἱ έ, I wouldn't grudge it to her	...	...		7
Σο μβερό ῥέ ορημαῖον, until we are forced	...	...		9
ἡ-εἰνφεατ λέι, along with it	...	...		13

			Page.	Line
Imteóðaró, will depart	...	...	16	14
Δξ ταιηρζιντ, offering	...	...		20
ῤείρην, a fairing	...	...		20
ní teaptauígeann rin uaim, I don't want that	...	...		22
Δη ουινε δη μιαν λειρ, the person who desires	...	...	17	1
καδρυζαó (le), to assist	...	...		1
Δη τ-ιomiλάν, all	...	...		3
ζο neah-αιηεαó, heedlessly	...	...		4
Ῥά λιαóτ ιαο na ρη, many as are the men	...	...		8
níon úeapígar, I did not prepare	...	...		9
uaiígear, loneliness	...	...		11
Ῥócar, hope	...	...		14
ζο ηuaiígearo, that I will banish	...	...		17
Cé'n gléar, how	...	...		19
ῤά úéin, towards, to meet	...	...		24
láiíreac, present	...	...	18	1
io' cuíueacéain, along with you	...	...		4
Δξ bpaít, depending	...	...		14
μόριán caoinτε, much crying	...	...	19	9
Ór cionn na n-uaiíζ, over the graves	...	...		10
Soómaro, a funeral	...	...		12
Ῥά ηérióteac, being prepared	...	...		13
τόρηαή, a wake	...	...		14
Δη ρon Δ η-éazgar, for those who shall die	...	...		16
ní teapτόcaró uηnuízte uata, they will not require				
prayers	...	...		17
leicne, cheeks	...	...		24
ir iomóa ρear, many a man	...	...		25
carí bogaiízió, over bogs ; luacíia, rushes	...	...	20	1
í ζcéin, distant	...	...		3
Δ lán ve ceapταíó, many plans	...	...		3
ηac bpanócaró, will not stay	...	...		4

			Page.	Line.
Ὅ' αἰνῶσθ' ὅτιν, in spite of that	...	...	20	8
ἴοτα, paid	...	...		9
ἰ η-α μβεαταῖο, alive	...	...		12
Cluinnfeadh a mbeirte, their words will be heard				14
ἰ ὅ' ἔαδ' αἰν' οἷτ, to try it on you	...	...		18
Muna ḡpóirfeadh, should it not suit	..	...		19
Δε τῆατ, talking (of)	...	...		23
Ḡao tá imtígte dh, what is the matter with		...	21	5
le ránaiō na gcnoč, down the hillsides		...		17
ἰαηατ, an attempt	...	...		22
pá na mēallao, to coax him	...	...		22
Ḡéiriḡiō līd, start	...	...	22	6
Stáio-ḡean, a stately woman	...	..		11
Ḡluairfeadh. motion	...	...		12

NEW GAELIC LEAGUE PUBLICATIONS.

LATEST PUBLICATIONS.

POCLOIR AN LEAGHA. Prize Collection of names of parts of the body and diseases to which subject; Oireachtas, 1903. First Prize, collection by Dr. Costello, Tuam; Second Prize, collection by R. Ó hAodha; in one volume; paper 6d.; post free, 7d.

GREANN NA GAEOILGE, Part IV., by Henry Morris, 1d.; post free, 1½d.

AN FÍBÍN, SEAN-CHUASAC AMRÁN Ó CONNEMARA, "An Spuasac Bán" do Dailig. Collection of Songs from Connemara; 1d.; post free, 1½d.

RÍ NA MBREAS, Ó SGEALAIDEACHT CÚIGE MUMHAN, AS PÁRPAIS Ó LAOSAIRIE, RÍ NA MBREAS, tale from SGEALAIDEACHT CÚIGE MUMHAN; collected by P. O'Leary; ½d.; post free, 1d.

THE BI-LINGUAL PROGRAMME.

JUST READY.

AN CÉAD LEABAR—AN CÉAD CUIRO, ½d., post free, 1d.; AN DARA CUIRO, ½d., post free, 1d.

THE FIRST BOOK—Part I. ½d., Part II. ½d. post free, 1d. each.

APPLY MANAGER,

GAELIC LEAGUE BOOK STORES,

24 UPPER O'CONNELL STREET.

O'BRIEN AND ARDS, PRINTERS, DUBLIN.

IRISH PAPER.



M. H. GILL & SON. LTD.,

PUBLISHERS & BOOKSELLERS,

❧ DUBLIN. ❧

ἸΟΥΑΝ ΝΑ ΝΟΒΙΛΑΣ. Dicken's Christmas Carol. Translated by Rev. P. S. Dineen, M.A. Paper, 1s. net; post free.

ΠΡΟΣ ΣΑΕΘΕΑΤΑΔ. By Rev. P. S. Dineen, M.A. Paper, 9d.; by post, 11d. Cloth, 1s. 3d.; by post, 1s. 5d.

ΠΙΛΙΘΕΑΚΤ ΣΑΕΘΕΑΤΑΔ. By Douglas Hyde, LL.D. Paper, 9d.; by post, 11d. Cloth, 1s. 3d.; by post, 1s. 5d.

Moore's Melodies in Irish. Translated from the English by Archbishop MacHale, and Edited by T. O'Neill Russell. Crown 8vo., paper, 1s. net; by post, 1s. 2d.

ΠΙΟΝ-ΕΛΑΙΡΣΕΑΔ ΝΑ Η-ΕΙΡΕΑΝΝ. The True Harp of Erin. Edited by T. O'Neill Russell. Crown 8vo., paper, 9d. net; by post, 11d.

ΑΝ ΒΟΡΑΝΗ ΛΑΙΓΕΑΝ. The Leinster Tribute. Put into Modern Irish from the Original Text in the Book of Leinster and Book of Lecan. With Appendix and Vocabulary. By the same. Crown 8vo., paper, 6d. net; by post, 8d.

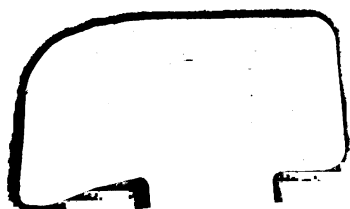
Plays for the People—ΑΝ ΜΙ-ΛΟ ΜΟΡ, ΣΠΑΘ ΔΣΥΡ ΣΠΕΙΤΙΘΕ, The Wake of the People. ΜΙΛΛΙΑΜ Ο ΡΙΑΙΝ ΤΟ ΣΣΠΙΟΒ. Crown 8vo., paper, 6d. net; by post, 8d.

Irish Popular Songs. With English Metrical Translations. By Edward Walsh. Second Edition, revised. 1s. net.

The Irish Language Miscellany. Being a Selection of Poems in the Irish Language by the Munster Bards of the 18th Century. Edited by John O'Daly. 6d. net.

M. H. GILL & SON, LTD., DUBLIN.





WIDENER LIBRARY



HX V866 F